

N. N. 32,

Elkreskis roz-  
branĉeto*tradukita de Joachim  
Gießner*

1. Elkreskis rozbranĉeto  
el rozarbust' de Di'.  
Aŭguro de profeto  
rakontis jam pri ĝi.  
Naskiĝis rozfloreto  
meze en vintra nokto  
laŭ diro de profet'.

2. Ja naskis tiu rozo -  
Jesaj' prognozis ĝin -  
el sia korpo sproson  
Mari' la virgulin'.  
Laŭ dipotenca vol'  
ŝi naskis Di-infanon  
por tuta mond' konsol'.

3. Kaj tiu belfloreto  
tre hele lumas ĝi.  
Obskuron la brileto  
forprenas nun de ni.  
Vi hom' kaj vera Di'  
el pekoj kaj suferoj  
estas savant' por ni.

*Traduko de la Germana  
poemo "Es ist ein Ros ent-  
sprungen" de N. N. 32 en  
Esperanton de JOACHIM  
GIESSNER (\*1913-12-23 -  
†2003-11-25).*

*Arg-618-1244 (2012-10-18  
21:24:22)*

*Tiu ĉi poem-traduko  
troviĝas en [http://www.  
esperanto.de/kantoj/  
index-giessner.html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html).  
sub [http://www.  
esperanto.de/kantoj/  
kantoj.pdf](http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf).*

N. N. 32,

A spotless roze is gro-  
wing*tradukita de N. N. 33*

1. A Spotless Rose is growing,  
Sprung from a tender root,  
Of ancient seers' foreshowing,  
Of Jesse promised fruit;  
Its fairest bud unfolds to light  
Amid the cold, cold winter,  
And in the dark midnight.

2. The Rose which I am singing,  
Whereof Isaiah said,  
Is from its sweet root springing  
In Mary, purest Maid;  
Through God's great love and might  
The Blessed Babe she bare us  
In a cold, cold winter's night.

*Traduko de la Germana poemo "Es ist  
ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la  
Anglan de N. N. 33.*

*Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas en  
[http://ingeb.org/spiritua/  
esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html).*

N. N. 32,

Es ist ein Ros ent-  
sprungen

1. Es ist ein Ros entsprungen  
aus einer Wurzel zart,  
wie uns die Alten sungen,  
von Jesse kam die Art  
und hat ein Blümlein bracht  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaia sagt,  
ist Maria die reine,  
die uns das Blümlein bracht.  
Aus Gottes ewgem Rat  
hat sie ein Kind geboren  
und blieb ein reine Magd.

3. Das Blümelein so kleine,  
das duftet uns so süß,  
mit seinem hellen Scheine  
vertreibt's die Finsternis:  
Wahr' Mensch und wahrer Gott,  
hilft uns aus allem Leide,  
rettet von Sünd und Tod.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas N. N. 32.*

*Arg-618-1243 (2012-10-18  
21:49:44)*

*Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas  
en la germana evangelia ekle-  
zia kantlibro, kanto n-ro 23.  
Vidu ankaŭ la retejon [http://  
de.wikipedia.org/wiki/Es\\_  
ist\\_ein\\_Ros\\_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen). - La  
teksto troviĝas ankaŭ en la retejo  
[http://ingeb.org/spiritua/  
esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html). Tie estas aŭdebla  
ankaŭ la melodio.*